

译介学视域下哈金《李白传》的文化意象解读

常红婧

(安徽外国语学院 英语语言学院, 安徽 合肥 230000)

【摘要】2019年,美国华裔作家哈金出版的《通天之路:李白传》是英语世界首部关于李白的人物传记。该书在李白的生平经历和诗歌创作的描述中,涉及了大量的文化意象词。这些文化意象词丰富了文学作品的内涵和深度,但同时也增加了翻译难度。本研究从译介学的视角出发,通过解读书中文化意象在翻译过程中的转换、变形、缺失、误译等现象,再现中国文化意象在跨文化传播中的意义解构和重构,为中国文学外译提供一定的参考与借鉴。

【关键词】译介学;哈金;《李白传》;文化意象

一、前言

近年来,随着中国软实力的显著提升,许多精彩的中国文学作品被翻译成多种语言,大量中国著名诗人和作家的生平也被写成英语文学传记,在海外读者群中传播。李白(公元701-762年)是中国唐代杰出的浪漫主义诗人,他的诗作充满了雄浑和空灵的美感,富有丰富的想象力,然而,直到2019年,美国华裔作家哈金才出版了英语世界首部关于李白的人物传记《通天之路:李白传》。该传记在中国文化“走出去”的战略背景下出版发行,迄今为止,仅有若干研究对哈金《李白传》进行较为全面的论述。殷梦琪和唐书哲(2022)分析了哈金如何通过保留文化负载词的文化内涵和民族特色,向海外读者传播中国文化。朱云辉(2021)从国家认同、文化认同、李白诗歌形象等方面阐释了美国汉学家宇文所安与哈金在西方建构李白形象的异同。本研究从译介学的视角出发,通过解读《李白传》中文化意象在翻译过程中产生的转换,变形,缺失和误译等现象,再现中国文化意象在跨文化传播中的意义解构和重构,以丰富哈金《李白传》的研究,从而为中国文学外译提供一定的参考与借鉴。

二、译介学

译介学是中国学术界提出的少数原创翻译理论之一,作为一门新兴学科,它为比较文学、翻译研究以及中国文学研究带来了新的研究内容(Xie, 2017)。译介学的研究者不再仅仅关注如何进行翻译,而是从更宽广的角度审视、探讨和研究相关问

题。他们探究译者为何选择某个特定国家或作者的文本,以及为何某些作家在自己国家不为人知,却在目标语言国家受到高度尊重,甚至被视为经典。此外,译介学还研究语言转换中源语信息的失落、变形、增添和扩展等现象,以及翻译(尤其是文学翻译)在跨文化交流实践中的独特价值和意义(谢天振, 2007)。探讨文化意象词的转化、变形、缺失和误译对于解构和重构哈金《李白传》中有关中国古典诗歌文化意象词,增进跨文化传播具有重要作用。

三、哈金《李白传》的文化意象解读

(一)文化意象的转化

由于相同的意象在不同的文化背景下有不同的含义,译者有时会对原文意象进行转换,以实现与原文完全相同或相似的功能,以适应目标语言的表达习惯和文化语境。

例1:源语: 蚯蚓嘲龙, 鱼目混珠。

译语: Earthworms dare to laugh at dragons, and fish eye can pass for pearls.

这句诗出自李白的《鸣皋歌送岑参君》,用来表达李白对官场丑恶现象的愤懑和绝望。“蚯蚓”在古汉语中通常指壁虎。“蚯蚓嘲龙”意为“壁虎嘲龙”。李白用“壁虎”这一文化形象来贬低官场上的一些官员。壁虎的外形与龙十分相似,但体型却相差甚远。李白充分利用了壁虎与龙在体型上的巨大差异和外形上的相似,增强了戏剧效果。

壁虎原产于南亚和东南亚,西方读者不一定常

见。相比之下，“蚯蚓”这一文化意象在西方语境中有丰厚的内涵，表示喜欢说大话、空话的人。通过对“壁虎”这一原始意象的转化，西方读者很容易联想到“不自量力”的文化内涵，从而实现与原文内容相似的功能。

（二）文化意象的变形

文化意象的变形主要是由于目标文化中意象的对等性缺失造成的。在翻译中，忽视文化意象的意义会妨碍目标受众欣赏作品的意境美或理解作品中的人物形象。中国传统乐器，在李白的诗歌中多次出现，它们凝聚着中国古人的独特智慧，间接反映出中华民族的文化特色和思想观念。

表 1 中国传统乐器在哈金《李白传》中的翻译

原文诗句	译文
蜀僧抱綠綺	The monk in Shu holds his <u>lute</u> .
歸來箏鼓競	Now we are back, <u>flutes</u> and drums are competing.
欲飲琵琶馬上催	And <u>guitars</u> urge us to drink before we ride away.
羌笛何須怨楊柳	The <u>barbarian flute</u> shouldn't blame the trees.

绿绮（是古琴的别称，自古以来就受到文人雅士的青睐，被视为君子修身养性的重要方式，是一种独具中国文化意蕴的传统乐器。相比之下，虽然鲁特琴（lute）也是弹拨弦乐器，但主要指的是中世纪到巴洛克时期在欧洲使用的古乐器类别，其琴颈和深圆的琴背围成一个空腔，通常在琴体上有一个音孔或开口，更类似于中国的琵琶。因此，哈金将表示“绿绮”的古琴译为“lute”失去了古琴原有的文化特征和内涵，未能实现文化上的等值，属于文化意象的变形，可考虑将“绿绮”翻译成“Chinese Guqin”并加注解其隐含的中国文化意蕴。

羌笛属双管乐器，由竹子制成，已有 2000 多年的历史，是羌族最古老的乐器，其音色独特、凄凉。“barbarian”用来形容野蛮，暴力，未开化的民族，是具有贬义和攻击性的词语。哈金用“barbarian”一词来翻译中国的少数民族之一“羌

族”，带有明显的歧视和偏见，属于文化意象的严重变形，建议把译文的“barbarian flute”改成“Qiang flute”。

琵琶，是中国传统弹拨乐器，已有两千多年的历史，演奏时竖抱，左手按弦，右手五指弹奏，是可独奏、伴奏、重奏、合奏的重要民族乐器。西洋乐器 guitar 虽然也是弹拨乐器，但它们在音色、构造和历史背景上有很大的不同，可考虑先用音译法保留原词“pí pá”，并在上下文中提供文化释义，以便更好地传达琵琶乐器的特点和中国文化的背景。箏是中国古代北方游牧民族的传统吹奏乐器，最初是卷芦叶为箏，具有独特的音色和演奏方式，与西方的“flute”（长笛）有所不同。译者除了考虑用音译释义法以外，也可以用 Chinese reed flute 来进行翻译，以通过保留“箏”的材质和音色特点再现中国传统乐器的文化特色。

（三）文化意象的缺失

语言是文化的载体，每种语言和文化都有其独特的语言特点和表达方式。因此，翻译过程中的文化意象缺失不可避免。另外，译者对原文意象背后的文化背景或宗教意蕴缺乏理解也会导致文化意象在译文中缺失，这一点在哈金《李白传》中也得到了充分的体现。

例 2：源语：

玉真之仙人，
時往太華峰。
清晨鳴天鼓，
飄歛騰雙龍。
弄電不輟手，
行雲本無蹤。
幾時入少室，
王母應相逢。

译语：

Yuzhen is truly immortal,
Frequenting the peaks of Taihua Mountain.

Early in the morning she beats the drum
As she exercises like riding a pair of dragons.

With both hands she gathers all her

force

As if floating on white clouds.

When will you fly to Mount Shaoshi

Where you can meet Heaven's Queen?

《玉真仙人词》是李白运用比喻手法盛赞玉真公主仙风道骨的一首词。诗中蕴含了许多包括山名和人名的文化意象。“太华峰”即“太华山”或“华山”，是中国唐代的道教圣山，相传道教始祖老子曾在太华山八卦池炼丹。“鸣天鼓”，即“击鼓”，是道教的一种法术，修道者可以通过它来召唤神灵。“少室”即“少室山”，是嵩山的最高峰，也是道教尤其是全真教的圣地。“王母”在道家文化中，也称西王母，掌管婚姻、生育、赏罚、疾病福祸和延年益寿，是道教神话体系中最高神之一玉皇大帝的妻子。她也是造化之神，调和阴阳，孕育万物，呵护所有女道士修炼成仙。然而，这些丰富的文化和宗教内涵并没有在哈金译文中得到体现，哈金也没有在上下文的叙事内容中进行阐释，原有的文化意象在目标文化中已损失殆尽。

（四）文化意象的误译

谢天振教授将误译分为无意误译和有意误译两种类型。在有意误译中，译者要么采用异化策略，向译入语读者直接引入源语文化模式；要么通过改变源语的表达方式以迎合译入语民族的文化心态，上文提到的文化意象的转化和变形都属于有意误意。而无意误译大都是由于译者对源语语言和文化理解不足造成的。

例 3：源语：故人西辞黄鹤楼

译语：My friend is sailing west, away from Yellow Crane Tower.

该诗句出自唐代李白的《黄鹤楼送孟浩然之广陵》，诗人在黄鹤楼送别老朋友孟浩然，老朋友要在柳絮如烟、繁花似锦的阳春三月去扬州远游。这里的目的地广陵（即扬州）在黄鹤楼的东面，因此译文正确的方向应该是“sailing east”（向东）而不是“sailing west”（向西）。哈金之所以会犯这样的错误，很可能是因为他对原诗“西辞”中的“西”字有所误解。原诗中，“西辞”其实表示友人面向西边，从西边离开驶向东边的意思，故作“西辞”。

四、结语

哈金的《李白传》作为英语世界近两百年来首部李白传记，其中包含了大量的文化意象词。译者一方面通过文化意象的转化，降低了文学作品跨文化传播的障碍，加深了读者对文学作品的理解和欣赏；另一方面，译者也应不断反思和研究源语文化和译语文化的差异，减少文化意象的变形、缺失和误读。另外，哈金在《李白传》中翻译的中国诗歌译本均提供繁体字的汉语原诗以便译入语读者进行对比阅读。虽然繁体字是中国传统文化的一部分，但是对于非华语背景的读者来说，繁体字可能会造成阅读障碍，也不符合当今中国普遍使用简体字的现实状况，建议把繁体字替换成简体字的原诗和汉语拼音，以提高中国古典诗歌的可读性和可接受性，推动中国古典诗歌在国际上的传播和影响。

参考文献：

- [1] Jin, H. *The Banished Immortal: A Life of Li Bai (Li Po)* [M]. New York: Patheon Books, 2019.
- [2] Xie, T. Z. *Medio-translatology: New Perspectives on Comparative Literature and Translation Studies* [J]. *Comparative Literature: East & West*, 2017(01):125-133.
- [3] 谢天振. 译介学导论 [M]. 北京: 北京大学出版社, 2007.
- [4] 殷梦琪, 唐书哲. 文化负载词的英译与中国文化的海外传播——以哈金《李白传》中的唐诗翻译为例 [J]. *南京晓庄学院学报*, 2022(02):79-84.
- [5] 朱云辉. 李白西方形象的译介与建构——从哈金、宇文所安的观点谈起 [J]. *昌吉学院学报*, 2021(01):76-81.

基金项目：安徽省教育厅 2021 年度优秀青年人才支持计划一般项目 (gxyq2021053)；安徽省教育厅 2022 年度优秀青年人才支持计划重点项目 (gxyqZD2022093)；安徽外国语学院校级质量工程《基础英语写作》教材建设类项目 (Aw2021jcjs002)。

作者简介：常红婧（1990—），女，安徽蚌埠人，副教授，研究方向：翻译理论与实践、译介学。